**PVP Základní texty čínského myšlení LS 2023**

**„Vykopané rukopisy“: texty nově objevené ve 20. století**

***Nevyšší Jedno dává vznik vodě* – *Tai yi sheng shui* 太一生水**

*Objev textu* Nevyšší Jedno dává vznik vodě *(*Tai yi sheng shui 太一生水*) je úzce spojen s nejstarší dochovanou verzí knihy* Laozi *(*Daodejing 道德經*). V roce 1993 byl u obce Guodian (poblíž Jingmenu v čínské provincii Hubei) objeven téměř neporušený hrob příslušníka nižší šlechty z doby Válčících států, uzavřený pravděpodobně před rokem 300 př. n. l. Hrob ukrýval celkem 800 bambusových proužků s texty. Mezi nimi hned tři verze textu* Laozi *(tzv.* Guodianský Laozi A, B *a* C*). Text* Nejvyšší Jedno *je řazen bezprostředně za* Laozi C*, je napsán na stejných bambusových proužcích a pravděpodobně i toutéž rukou. Kvůli poškození zůstává přesné řazení 14 proužků sporné. Náš překlad vychází z edice* Guodian chumu zhujian 郭店楚墓竹簡*, ed. kol. Jingmenshi bowuguan* 荊門市博物館(*Jingmen: Wenwu chubanshe*文物出版社*, 1998*)*.*

*Text* Nejvyšší Jedno *obsahuje kosmologický výklad, kde významnou úlohu hraje voda. Předkládá jej navíc pro tehdejší dobu netypickým způsobem, který žánrově odpovídá spíše počátkům filosofie než mýtu. Jádrem kosmologie je jednota a provázanost všech jevů a relativnost jejich vzájemného vymezení. Text ukazuje i specifickou roli pojmenování v takto rozvrženém kosmu. Spíše než jako text proto-taoistický či jakýsi taoistický apokryf je proto třeba jej vnímat jako zástupce širší skupiny pomezních textů, které zpochybňují samotné zavedené kategorie „taoismu“ i „legismu“.*

Taiyi sheng shui太一生水

(Nevyšší Jedno dává vznik vodě)

太一生水， Nevyšší Jedno dává vznik vodě,

水反輔太一， voda zpětně působí na nejvyšší Jedno,

是以成天。 a tím vzniká nebe.

天反輔太一， Nebe zpětně působí na nejvyšší Jedno,

是以成地。 a tím vzniká země.

天地[復相輔]也， Nebe a země [na sebe navzájem působí],

是以成神明。 a tím vznikají duchovní jevy.

神明復[相]輔也， Duchovní jevy na sebe [navzájem] působí,

是以成陰陽。 a tím vzniká *yin* a *yang*.

陰陽復相輔也， *Yin* a *yang* na sebe navzájem působí,

是以成四時。 a tím vzniká čtvero ročních dob.

四時復相輔也， Čtvero ročních dob na sebe navzájem působí,

是以成滄然。 a tím vzniká chlad a horko.

滄然復相輔也。 Chlad a horko na sebe navzájem působí,

是以成濕燥。 a tím vzniká vlhko a sucho.

濕燥復相輔也， Vlhko a sucho na sebe navzájem působí,

成歲而止。 čímž vzniká roční cyklus, a tam to končí.

故歲者， Proto je roční cyklus tím,

濕燥之所生也。 co se rodí z vlhka a sucha.

濕燥者， Vlhko a sucho je tím,

滄然之所生也。 co se rodí z chladu a horka.

滄然者， Chlad a horko je tím,

[四時之所生也。] [co se rodí ze čtyř ročních dob] [[1]](#footnote-1).

四時者， Čtyři roční doby jsou tím,

陰陽之所生[也]。 co se rodí z *yinu* a *yangu*.

陰陽者， *Yin* a *yang* jsou tím,

神明之所生也。 co se rodí s duchovních jevů.

神明者， Duchovní jevy jsou tím,

天地之所生也。 co se rodí z nebe a země.

天地者， Nebe a země jsou tím,

太一之所生也。 co se rodí z nejvyššího Jednoho.

是故太一藏於水， Proto se nejvyšší Jedno ukrývá ve vodě

行於時。 a pohybuje se spolu s ročními dobami.

周而又[始, Vrací se v kruhu a znovu [začíná,

以己為] 萬物母。 a tím se stává][[2]](#footnote-2) matkou všech věcí.

一缺一盈， Hned schází a hned zas přebývá,

以己為萬物經[[3]](#footnote-3)。 a tím se stává osnovou všech věcí.

此天之所不能殺， Je tím, co nebesa nemohou zahubit,

地之所不能埋， tím, co země nedokáže pohřbít,

陰陽之所不能成。 tím, co *yin* ani *yang* nemohou jednou pro vždy dovršit.

君子知此之謂[智, Ušlechtilý muž, který toto ví, nazývá se [moudrým,

不知此之謂之愚]。 kdo to neví, tomu se říká hloupý.][[4]](#footnote-4)

天道貴溺(弱)， *Tao*[[5]](#footnote-5) nebes si cení slabého,

削成者以益生者。 ubírá z toho, co je hotové,

a přispívá tím tomu, co se rodí.

伐於強, 積於[弱。 Sráží silné a přidává [slabému.

下, 土也， Dole je půda

而謂之地。 a říká se tomu země.

上, 氣也， Nahoře je vzduch

而謂之天。 a říká se tomu nebe.

道也 其字也。 *Tao* je také jen označení.

請問[[6]](#footnote-6)其名。 Jaké je jeho pravé jméno?

以道從事者， Ten, kdo řeší záležitosti v souladu s *tao*,

必托其名， musí se spolehnout na jejich pojmenování.

故事成而身長。 Pak se věc zadaří a on sám dlouho žije.

聖人之從事也， Když moudrý muž řeší záležitosti,

亦托其名， také se spoléhá na jejich pojmenování.

故功成而身不傷。 A proto se dílo zdaří a on sám nedojde úhony.

天地名字並立， Jména[[7]](#footnote-7) nebe a země se ustavují navzájem.

故過其方， Proto, když překročí svůj vymezený prostor,

不思相[當, …]。 už si nejsou rovny […][[8]](#footnote-8).

天不足]於西北， Tam, kde nebe nedostačuje] na severozápadě,

其下高以強。 to, co je pod ním, je vysoké a silné.

地不足東南， Tam, kde země nedostačuje na jihovýchodě,

其上[厚以廣。[[9]](#footnote-9) to, co je nad ní, [je mohutné a rozlehlé.

不足於上]者， To, co nedostačuje nahoře,] [[10]](#footnote-10)

有餘於下, mívá přebytek dole,

不足於下者， to, co nedostačuje dole,

有餘於上。 mívá přebytek nahoře.

Heng xian a Fan wu liu xing

*Texty* **Trvání** *(***Heng xian恆先***) a* **Věci povstávají do tvaru** *(***Fan wu liu xing凡物流形***) patří ke skupině rukopisů dnes známých jako „Chuské bambusové rukopisy ze sbírky Shanghaiského muzea“ (zkráceně* Shangbo Chujian 上博楚簡*). V roce 1994, tedy rok po významném archeologickém objevu textů v Guodianu, se na trhu se starožitnostmi v Hong Kongu objevilo větší množství bambusových proužků z doby Válčících států s dosud neznámými texty. Shanghaiské muzeum těchto asi 1200 proužků odkoupilo a ve spolupráci s Čínskou akademií věd je identifikovalo jako rukopisy pocházející přibližně z téže oblasti a stejné doby jako guodianský nález, tedy z území historického státu Chu* 楚*a ze zhruba druhé poloviny 4. století př. n. l. Jedná se přibližně o 100 rukopisů (celkem asi 35 000 znaků) z oborů historie, filosofie, náboženství, literatury, hudby či vojenství. Devadesát procent z nich nemá protějšek mezi dříve nám známými dochovanými texty.*

*Text* **Trvání** *sestává z celkem 13 bambusových proužků, jejichž přesné pořadí zůstává sporné. Podkladem pro tento překlad bylo souborné vydání* Shanghaiských rukopisů.[[11]](#footnote-11) *Oproti této edici se však přikláním k alternativnímu řazení proužků, jež navrhuje Pang Pu* 龐樸*, a to v pořadí 1-2-3-4-8-9-5-6-7-10-11-12-13. Z tohoto řazení vychází i první anglický překlad tohoto textu.[[12]](#footnote-12)*

*Text* **Věci povstávají do tvaru** *je ve sbírce ve dvou verzích: z verze A je dochováno 846 znaků na 30 proužcích, poškozenější verze B má 601 znaků na 21 proužcích. Konkrétní řazení proužků v rámci textu zůstává předmětem vědecké debaty. Text vychází opět z Ma Chengyuanova vydání, sv. 7 (2008).*

*Oba tyto texty se označují jako „proto-taoistické“ nebo jako texty tzv. myšlenkového proudu Huang-Lao. Stejně jako u* Nevyšší Jedno dává vznik vodě *je však takové zařazení přílišným zjednodušením. S objevem těchto drobných textů získává dosavadní vymezení „taoismu“, alespoň pokud jde o dobu Válčících států, nový rozměr. Pojem* dao *zde není tím ústředním a více je zdůrazněna podstatná nedefinovanost a nedefinovatelnost toho, co je trvalým zdrojem dění. Zároveň je vyzdvižena důležitost pojmenování v rámci kosmologie. Ve světle těchto textů lze nově porozumět i některým nejasným pasážím známého* Daodejingu *a jiných dochovaných taoistických textů.*

*V textu* Trvání *je nastíněna kosmologie, která zvláštním způsobem propojuje ontologickou a epistemologickou rovinu: nerozlišené Jedno je živé a vnímatelné pouze skrze vymezování, jež uvádí do pohybu* qi*. Vznik a zánik je pak pouze posouváním a přeléváním mezí. Ovšem jedním způsobem, jak něco vymezit, a tím i vytvořit, je pojmenování. Pojmenování má svou rovinu epistemologickou, neboť jen skrze ně máme přístup k tomu, co je, ale i ontologickou, neboť to, co je, může být jen jakožto vymezené. Věci či fenomény jsou tedy podstatně spojeny s pojmenováními a jako takové se dostávají do moci člověka.*

*Text* Věci povstávají do tvaru *začíná důkladným tázáním po povaze jevů, v němž přichází ke slovu rozumná úvaha a skepse k mytologickým vysvětlením. Člověk je vyzýván, aby sám v sobě zvážil, zda to, co se mu předkládá, opravdu platí. Pokud je schopen sám nahlédnout povahu celého uspořádání, stává se do jisté míry jeho pánem a spolutvůrcem a přestává být vydán napospas neznámým a neuchopitelným dějům. To jsou na svou dobu téměř nevídané prvky, jimiž se čínské myšlení přibližuje počátkům filosofie, jak je známe ze zlomků předsókratovských myslitelů.*

Heng xian恒先 (Trvání)

恒先無有 , 樸 , 靜 , 虛 。 樸 , 大樸 ; 靜 , 大 靜 ; 虛 , 大虛 。 自厭 , 不自忍 。

Trvání předchází tomu, že něco je a není. Je prosté, tiché, prázdné. Jeho prostota je velká prostota, jeho ticho velké ticho, jeho prázdno velké prázdno. Samo sebe naplňuje, samo sebe neomezuje.

域作 。有域 , 焉有氣 ; 有氣 , 焉有有 ; 有有 , 焉有始 ; 有始 , 焉有往者。

Vznikne vymezení. Kde je mez, tam je životní síla *čchi*. Kde je *čchi*, tam je něco určitého. Kde je něco určitého, tam je počátek. Kde je počátek, tam je směřování.

未有天地 , 未有作行出生 。 虛靜為一若 。 寂寂夢夢 ! 靜同 , 而未有明 、 未有滋生。

Když ještě nebylo nebe a země, nebylo tu něco, co by tvořilo pohyb a dávalo vznik životu. Bylo jen prázdno a ticho, jako by vše bylo jedním. Pusté a temné! Vše spočívalo v klidu a nerozlišenosti a ještě nebylo světlo. Nebylo hojné množení.

氣是自生 , 恒莫生氣 。 氣是自生自作 。

Životní síla *čchi* vzniká sama ze sebe, ne z trvání. *Čchi* se sama rodí a sama tvoří.

恒氣之生 , 不獨 , 有與也 。 域恒焉 , 生域者同焉 。

K tomu, aby se zrodila *čchi,* nestačí samo trvání, musí mít něco k sobě.Tím něčím je vymezení. Vymezení vzniká v trvání samo, stejně jako *čchi*.

昏昏不寧 , 求其所生 。 異生異 , 歸生歸 , 違生非 , 非生違 , 依生依 。

To, co bylo temné a nerozlišené, se rozvíří, touží se rodit. Různost plodí různost, návrat plodí návrat, vybočení plodí nestejnost, nestejnost plodí vybočení, podmíněné plodí podmíněné.

求 欲自復。復, 生之生行。

Každé touží opakovat samo sebe. Opakovat sebe je pohybem života.

濁氣生地 , 清氣生天 。 氣信神(伸)哉 ! 芸芸相生 , 伸盈天地。

Ze zkalené *čchi* se rodí země, z čiré *čchi* se rodí nebe. Životní síla *čchi* je věru rozpínavá! Množství věcí vyvolává jedna druhou, rozmáhají se, až je jich plné nebe i země.

同出而異生 , 因生其所欲 。

Vycházejí ze stejného, ale rodí se různé. Proto mohou rodit to, co chtějí.

察察天地 , 紛紛而…

Pokrývají celé nebe i zemi, o překot (se rodí)…

…多彩物。

…množství rozmanitých věcí.

先者有善 , 有治無亂 ; 有人焉有不善 , 亂出於人 。

Dříve bylo dobro, byl pořádek, nebyl chaos. Jakmile se objevili lidé, objevilo se nedobré. Chaos pochází od lidí.

先有中 , 焉有外 。 先有小 , 焉有大 。 先有柔 , 焉有剛 。 先有圓 , 焉有方 。 先有晦 , 焉有明 。 先有短 , 焉有長。

Dříve byl vnitřek, pak teprve vnějšek. Dříve bylo malé, pak teprve velké. Dříve bylo měkké, pak teprve tvrdé. Dříve bylokulaté, pak teprve hranaté. Dříve bylo temné, pak teprve jasné. Dříve bylo krátké, pak teprve dlouhé.

天道既載 , 唯一以猶一 , 唯復以猶復 。

Když je jednou vyložena cesta nebes, pouze díky jednosti může být něco jedním, pouze díky opakování může být něco zopakováno.

恒氣之生 , 因 …

(Když v trvání vzniká *čchi*…)

…復其所欲 。 明明天行 , 唯復以不廢 。 知既而荒思不殄 。

…opakuje to, co chce. Jak moudrý je běh nebes: stačí jen se opakovat, a nic se neztrácí. Jakmile je tu však vědění, plané přemýšlení nemá konce.

有出於域 , 生出於有 , 音出於生 , 言出於音 , 名出於言 , 事出於名。

To, co je, vychází z vymezení, život vychází ze jsoucího, zvuk[[13]](#footnote-13) vychází z živého, řeč vychází ze zvuku, pojmenování vychází z řeči, úkoly[[14]](#footnote-14) vycházejí z pojmenování.

域非域 , 無謂域 。 有非有 , 無謂有 。 性非性 , 無謂性 。 意非意 , 無謂意 。 言非言 , 無謂言 。 名非名 , 無謂名 。 事非事 , 無謂事 。

Kdyby vymezení nebylo vymezením, neříkali bychom mu vymezení. Kdyby jsoucí nebylo jsoucím, neříkali bychom mu jsoucí. Kdyby přirozenost nebyla přirozeností, neříkali bychom jí přirozenost. Kdyby záměr nebyl záměrem, neříkali bychom mu záměr. Kdyby řeč nebyla řečí, neříkali bychom jí řeč. Kdyby pojmenování nebylo pojmenováním, neříkali bychom mu pojmenování. Kdyby úkol nebyl úkolem, neříkali bychom mu úkol.

祥宜 利巧 、 彩物出於作 。 作焉有事 ; 不作無事 。

Vhodnost načasování, prospěšnost dovednosti a rozmanitost věcí vycházejí z tvoření. Kde se něco vytváří, tam jsou úkoly. Kde se nic nevytváří, tam nejsou úkoly.

舉天(下)之事 , 自作為事 。 庸以不可賡也 。

Pokud jde o úkoly v podnebesí, samy vyvstávají jako úkoly. Jak by bylo možné se jich nedržet?

凡言名 : 先者有疑 , 荒言之 。 後者校比焉。

Obecně platí pro pojmenování v řeči: nejdříve nejsou jednoznačná, říkají se jen tak. Později se dávají navzájem do souvislosti a porovnávají.

舉天下之名 , 虛樹 。 習以不可改也 。

Pokud jde o pojmenování v podnebesí, jsou zprvu prázdná. Ale když se zaužívají, už je nelze změnit.

舉天下之作 , 強者果 。 天下之大作 , 其熾尨 [?]不自若 [ =然 ]。 作 , 庸有果與不果 。 兩者不廢 。

Pokud jde o tvoření v podnebesí, to, co je silné, má výsledky. Velké činy v podnebesí nedošly své nádhery a velikosti jen tak samy sebou. Čím to, že některé tvoření nese výsledky a jiné ne? Obojí nelze pouštět ze zřetele.

舉天下之為也 , 無舍也 , 無與也 , 而能自為也 。

Pokud jde o konání věcí v podnebesí, když je ani neopouštíš, ani k nim příliš nepřispíváš, pak se mohou vykonat samy.

舉 天下之生 , 同也 。 其事無不復。

Pokud jde o život v podnebesí, je tomu stejně. Jeho úkolem je neustále vše opakovat.

天下之作也 , 無迕恆 , 無非其所。

Pokud jde o tvoření v podnebesí, pokud není v rozporu s trváním, není toho, co by se mu stavělo do cesty.

舉天下之作也 , 無不得其恒 而果述 。 庸或得之 , 庸或失之 。

Pokud jde o tvoření v podnebesí, není takového, které by se odchýlilo od své trvalé cesty a přineslo výsledek. Jak to, že někteří jí dosáhnou a někteří ne?

舉天下之名 , 無有廢者。

Pokud jde o pojmenování v podnebesí, nikdo se bez nich neobejde.

舉天下之明王 、 明君 、 明士 , 庸有求而不慮。

Pokud jde o slavné panovníky, ušlechtilé muže a učence, jak by mohli o něco usilovat a nevzít toto v úvahu?

Fan wu liu xing凡物流形

(Věci povstávají do tvaru)

***Věci povstávají do tvaru***

Obecně když věci povstávají do tvaru,[[15]](#footnote-15) čím dosahují úplnosti?

Když povstávají do tvaru a stávají se tělem, díky čemu nehynou?

Hned se završují a hned se zas rodí, čím to, že volají a ozývají se?

Hned vzrůstají a hned zapouštějí kořeny, co je dřív a co potom?

*Yin* s *yangem* se neustále střídá, díky čemu jsou v rovnováze?

Voda s ohněm se neustále setkává, čím to, že žádný nepřevládne?

Slyšel jsem, že se říká: Když člověk povstává do tvaru, díky čemu se rodí?

Když povstává do tvaru a stává se tělem, co to ztrácí, když umírá,

a čím se jeho podoba dovršuje?

Není známo, za jakých okolností se to děje.

Nebe a země ustavují navzájem svůj konec a počátek.

Nebe sesílá patero měřítek, ale čím to, že je něco vodorovné a něco svislé?

Patero energií naráz přichází, ale jak to, že se některé rozrůzní a některé zůstanou stejné?

Lidé mají patero druhů řeči, ale co z nich dělá to společné?

Z devíti končin vychází učení, ale díky čemu se mohou poměřovat?

Člověk sotva dospěje a hned zas stárne, kdo se však o něj postará a poslouží mu?

Duchové pocházejí z lidí, jak tedy získají svou nadpřirozenou jasnozřivost?

Jejich kosti i svaly zpráchnivěly, jak tedy mohou být chytřejší a vědět vše lépe?

Kdo pochopí tyto jejich síly?

Když tedy duchové pocházejí z lidí, proč je jim třeba sloužit?

Když jejich kosti i svaly zpráchnivěly a tělo zaniklo, proč jim dáváme jíst?

Když nemůžeme určit, kdy přicházejí, jak poznáme správný čas, kdy se jim má přinést oběť?

Když přinášíme oběť, kolik máme odměřit, abychom je nasytili?

Chceme-li následovat cestu nebes, podle čeho se máme řídit?

Chceme-li uvést v soulad všechen lid, jak to máme udělat?

Chceme-li ctít prozřetelnost nebes, o co máme usilovat?

Čím se živí duchovní síla duchů? Čím došla dokonalosti moudrost dávných králů?

Slyšel jsem, že se říká: kdo se chce dostat vysoko, musí začít nízko, kdo chce dojít daleko, musí začít blízko.

I strom o obvodu deseti sáhů byl na začátku jen útlým proutkem.

I cesta dlouhá tisíc mil musí začít od malého krůčku.

Když má slunce uši,[[16]](#footnote-16) co jimi chce slyšet?

Když má měsíc korunu, komu chce vládnout?

Když vody řek plynou na východ, co chtějí naplnit?

Když slunce vychází, proč je velké a svítí mírně?

Když vystoupá do středu oblohy, proč je malé a svítí jasně?

Lidé se často ptají: Co je vyššího než nebe? Co je širšího než země?

Kdo stvořil nebe? Kdo stvořil zemi? Kdo dělá hrom? Kdo dělá blesk?

Čím to, že je země rovná? Čím to, že je voda čirá?

Čím to, že rostou stromy a byliny? Čím to, že se ozývá ptactvo a zvěř?

Vždyť když se spustí déšť, z jakých úst to tečou sliny?

Když zavane vítr, kdo to fouká?[[17]](#footnote-17)

Slyšel jsem, že se říká: Kdo se drží správné cesty, může sedět a nehnout se z místa,[[18]](#footnote-18)

mít rovně čapku[[19]](#footnote-19) a nikdy se nezapojovat do záležitostí jiných,

a přece ví o všem, co se děje mezi čtyřmi moři,

doslechne se o všem na vzdálenost tisíce mil, dohlédne na sto mil daleko.

Proto svrchovaně moudrý muž setrvává na svém místě,

a přesto ví předem, zda stát bude v ohrožení či míru, zda přetrvá či zanikne,

a dopředu zná plány zločinců a zrádců.

Slyšel jsem, že se říká: když mysl nepřemůže mysl[[20]](#footnote-20), povstává z toho velký zmatek.

Když mysl dokáže přemoci mysl, říká se tomu vzácná pronikavost.

Proč se tomu říká vzácná pronikavost? Protože se o to lidé marně pokoušejí.

Jak vím, že je to marné? Celý život se o to sám marně snažím.

Vždyť dokázat šetřit slovy, dokázat být Jedním, tomu se říká vzácný úspěch.

(Slyšel jsem, že) se říká: Prostý lid má v úctě jedině ušlechtilého muže[[21]](#footnote-21).

Ušlechtilý muž má v úctě jedině mysl. Mysl má v úctě jedině Jedno.

Vždyť kdo dokáže pochopit Jedno, nahoře může zkoumat nebe a dole proniknout do nejzazších hlubin země.

Když sedí a přemýšlí, jeho plány sahají do vzdálenosti tisíce mil.

Když vstane a uplatní to, prosadí se všude mezi čtyřmi moři.

Slyšel jsem, že se říká: Drž se toho, co je věcem vlastní, a budeš moudrý,

drž se moudrosti, a získáš duchovní sílu,

drž se duchovní síly, a budeš jedním s věcmi.

Chtít zůstat jedním s věcmi je ale neudržitelná pozice, a zůstáváš-li v neudržitelné pozici, dostáváš se do úzkých.

Když jsi v úzkých, musíš zpět na začátek.

Proto ze starého povstává nové, člověk, který umře, se opět stává člověkem a voda se vrací zpět na nebe.

Desetitisíce věcí neumírají, ale jsou jako měsíc:

vycházejí a zase zapadají, ubývají do ztracena a zase znovu rostou,

docházejí do plnosti a zas se navracejí.

Že se držíme takových slov, vyplývá z našeho jednostranného pohledu.

Slyšel jsem, že se říká: Jedno rodí dvě, dvě rodí tři, tři rodí matku, matka uzavírá kruh.

A proto máš-li Jedno, máš vše v celém podnebesí.

Nemáš-li Jedno, v celém podnebesí nemáš vůbec nic.

[Máš-li je,] nemusíš mít oči, a přece znáš pojmenování, nemusíš mít uši, a přece slyšíš hlas.

Je to to, díky čemu byliny a stromy rostou, díky čemu se ptáci a zvěř ozývají.

To, co v dáli tvoří nebe a tady blízko člověka.

Proto držet se správné cesty *dao*, to je to, čím lze pěstovat sebe sama a spravovat zemi.

Slyšel jsem, že se říká: Dokážeš-li se držet Jednoho, neztratíš žádnou z desetitisíce věcí.

Nedokážeš-li se držet Jednoho, pak jsou všechny věci předem ztraceny.

Chceš-li se držet Jednoho, vzhlédni vzhůru a uvidíš je, shlédni dolů a nahlédneš je.

Nehledej to nikde daleko. Měřítko máš v sobě samém.

Plánuješ-li se zřetelem k Jednomu, jako by se celé podnebesí spojilo na pomoc.

Rozmýšlíš-li se se zřetelem k Jednomu, jako by ti vše pomáhalo to uspořádat.

Toto Jedno lze učinit měřítkem nebe i země.

Proto je toto Jedno takové, že když je koušeš, má chuť, když k němu čicháš, má pach,

když na ně tlučeš, ozývá se, když k němu přijdeš, vidíš je, když po něm vztáhneš ruku, nahmatáš je.

Avšak chceš-li je podržet, ztratíš je, zlomíš-li je, uschne, zraníš-li je, zahyne.

Že se držíme takových slov, vychází z našeho jednostranného pohledu.

Slyšel jsem, že se říká: Dokážeš-li říci Jedno, nikdy nevyčerpáš zdroj.

Dokážeš-li říci Jedno, získáš si všechen lid.

Dokážeš-li říci Jedno, prospěješ zástupům.

Dokážeš-li říci Jedno, stáváš se měřítkem nebe i země.

Když se to vezme do dlaně, zůstane prázdná, ale když se to rozprostře, nic nezůstane vně.

Ve velkém lze díky tomu znát celé podnebesí. V malém lze díky tomu řídit zemi.

凡物流形 ， 奚得而成 ？ Obecně, když věci nabývají proměnlivých podob, díky čemu se završují?

 流形成體 ， 奚得而不死 ？ Když nabývají proměnlivých podob a stávají se tělem, díky čemu nehynou?

既成既生 ， 奚呱而 鳴？ Hned se završují a hned se zas rodí, čím to, že volají a ozývají se?

既本既根 ， 奚後【簡 1 】之奚先 ？ Hned vzrůstají a hned zapouštějí kořeny, co je dřív a co potom?

陰陽之序 ， 奚得而固 ？ Yin a yang se navzájem střídají, díky čemu se ustálí?

水火之和 ， 奚得而不厚/危 ？ Voda a oheň se udržují ve vzájemném souladu, čím to, že žádný nepřevládne?

聞之曰 ： 民人流形 ， 奚得而生 ？ Slyšel jsem, že se říká: když lidé nabývají proměnlivých tvarů, díky čemu se rodí?

【簡 2 】流形成體 ， 奚失而死 ， Když nabývají proměnlivých tvarů a stávají se tělem, co to ztrácejí, když umírají

又得而成 ， a co to získávají, když se dovršují jejich podoby?

未知左右之情。 Není známo, za jakých okolností se to děje.

天地立終立始 ， Nebe a země ustavují navzájem svůj konec a počátek.

天降五度乎 ， Když nebe určuje patero měřítek,

奚【簡 3 】横奚縱 ？ jak to, že je něco vodorovné a něco svislé?

五氣并至乎 ， 奚異奚同 ？ Když patero energií společně přichází, jak to, že se některé rozrůzní a některé zůstávají stejné?

五言在人 ， 孰為之公 ？ Když lidé mají pět druhů řeči, co z nich dělá to společné?

九域出誨 ， 孰為之逢乎 ？ Z devíti končin vychází učení, ale díky čemu se mohou potkat/poměřovat?

既長而【簡 4 】又老 ， 孰為侍奉 ？ Člověk sotva vyroste, hned zas stárne, díky čemu se o sebe navzájem starají?

鬼生於人 ， 奚故神明 ？ Duchové vznikají z lidí, jak se z nich stanou nadpřirozené bytosti?

骨肉之既靡 ， 其智愈彰 ， 其慧奚適 ？ I když jejich kosti a svaly zpráchnivěly, jejich chytrost je pronikavější a vědění správnější./Jejich kosti a svaly zpráchnivěly, jak rozšiřují své vědění a jak uplatňují svoji chytrost?

孰知其【簡 5 】强 ？ Kdo pochopí tyto jejich síly?

鬼生於人乎 ， 奚故事之 ？ Když tedy duchové vznikají z lidí, tak proč je jim třeba sloužit?

骨肉之既靡 ， 身體不見乎 ， 奚自食之 ？ Když jejich kosti a svaly zpráchnivěly, tělo zaniklo, proč jim tedy dáváme jíst?

其來無度【簡 6 】乎 ， 奚時之塞 ？ Když nemůžeme určit, kdy přicházejí, jak poznáme správný čas, kdy se jim má přinést oběť?

祭祀奚升乎 ， 如之何使飽 ？ Když přinášíme oběť, kolik máme odměřit, abychom je nasytili?

順天之道乎 ， 奚以為首乎 ？ Chceme-li následovat cestu nebes, podle čeho se máme řídit?

欲得【簡 7 】百姓之和乎 ， 奚事之 ？ Chceme-li uvést v soulad všechen lid, jak to máme zařídit?

敬天之明奚得 ？ Chceme-li ctít prozřetelnost nebes, o co máme usilovat?

鬼之神奚食 ？ 先王之智奚備 ？ Čím se živí duchovní síla duchů? Čím dochází dokonalosti moudrost dávných králů?

聞之曰 ： 登【簡 8 】高從卑 ， 致遠從邇。 Slyšel jsem, že se říká: kdo se chce dostat vysoko, musí začít nízko, kdo chce dojít daleko, musí začít blízko.

十圍之木 ， 其始生如蘖。 Strom o obvodu deset sáhů byl na začátku jen útlým výhonkem.

足將至千里 ， 必從寸始。 Kdo chce ujít tisíc mil, musí začít od malého krůčku.

日之有【簡 9 】耳 ， 將何聽 ？ Když má slunce uši, co jimi chce slyšet?

月之有晕 ， 將何征 ？ Když má měsíc korunu, komu chce vládnout?

水之東流 ， 將何盈 ？ Když vody řek plynou na východ, co chtějí naplnit?

日之始出 ， 何故大而不耀 ？ Když slunce vychází, proč je velké a svítí mírně?

其入【簡 10 】中 ， 奚故小益暲 ？ Když vystoupá do středu oblohy, proč je malé a svítí jasně?

屢聞 ： 天孰高与 ， 地孰遠与。 Lidé se často ptají, co je vyššího než nebe, co je širšího než země?

孰為天 ？ 孰為地 ？ 孰為雷 ？ 【簡 11 】孰為電 ？ Jak vzniklo nebe? Jak vznikla země? Jak vzniká hrom? Jak vzniká blesk?

土奚得而平 ？ 水奚得而清 ？ Čím to, že je země rovná? Čím to, že je voda čirá?

草木奚得而生 ？ 【簡 12A 】禽獸奚得而 鳴？ Čím to, že se rostou stromy a byliny? Čím to, že se ozývá ptactvo a zvěř?

簡 13B 】夫雨之至 ， 孰雩漆之 ？ Vždyť když přijde déšť, kdo přivolal mračna?

夫風之至 ， 孰而屏之 ？ Když zavane vítr, kdo před ním ochrání?

聞之曰 ： 執道 ， 坐不下席。 Slyšel jsem, že se říká: Kdo se drží správné cesty, může sedět a nehnout se z místa,

端冕【簡 14 】 ， 著不与事 ， mít rovně čapku a nikdy se nezapojovat do záležitostí jiných.

先知四海 ， 至聽千里 ， 達見百里。 A přece ví o všem, co se děje mezi čtyřmi moři, doslechne se o všem na vzdálenost tisíce mil, dohlédne na sto mil daleko.

是故聖人處於其所 ， Proto svrchovaně moudrý muž setrvává na svém místě,

邦家之【簡 16 】危安存亡 ， a přesto ví předem, zda stát bude v ohrožení či míru, zda přetrvá či zanikne,

賊盗之作 ， 可先知。 a dopředu zná plány zločinců a zrádců.

聞之曰 ： 心不勝心 ， 大亂乃作 ； Slyšel jsem, že se říká: když mysl neovládne mysl, povstává z toho velký zmatek.

心如能勝心 ， 【簡 26 】是謂少彻。 Když mysl dokáže přemoci mysl, říká se tomu vzácná pronikavost.

奚謂少彻 ？ 人白為執。 Proč se tomu říká mimořádné pochopení? Protože se o to lidé marně pokoušejí.

奚以知其白 ？ 終身自若。 Jak vím, že je to marné? Celý život se o to sám marně snažím.

能寡言乎 ， 能一【簡 18 】乎 ， Vždyť dokázat šetřit slovy, dokázat být Jedním,

夫此之謂少成。 tomu se říká vzácný úspěch.

[ 聞之 ] 曰 ： 百姓之所貴 ， 唯君 ； (Slyšel jsem, že) se říká: prostý lid má v úctě jedině panovníka/ušlechtilého muže.

君之所貴 ， 唯心 ； 心之所貴 ， 唯一。 Ušlechtilý muž má v úctě jedině mysl. Mysl má v úctě jedině Jedno.

［一］得而解之 ， 上【簡 28 】賓於天 ， 下播於淵。 Vždyť kdo dokáže pochopit Jedno, nahoře může zkoumat nebe a dole proniknout do nejzazších hlubin země.

坐而思之 ， 謀於千里 ； Když sedí a pouze přemýšlí, jeho plány sahají do vzdálenosti tisíce mil.

起而用之 ， 陳於四海。 Když vstane a uplatní to, prosadí se všude mezi čtyřmi moři.

聞之曰 ： 至/執情而智 ， Slyšel jsem, že se říká: drž se toho, co je věcem vlastní, a budeš moudrý,

【簡 15 】執智而神 ， drž se moudrosti, a získáš duchovní sílu,

執神而同 ， drž se duchovní síly, a budeš jedním s věcmi.

執同而險 ，執險而困 ， Chtít zůstat nerozlišeným je ale neudržitelná pozice, a zůstáváš-li v neudržitelné pozici, dostáváš se do úzkých.

執困而復。 Když si v úzkých musíš zpět.

是故陳[[22]](#footnote-22)為新 ， 人死復為人 ， Proto z toho, co zůstalo ležet, povstává nové, z člověka, který umřel, se znovu stává člověk,

水復【簡 24 】於天咸 ， 百物不死如月。 a voda se znovu vrací na nebe. Deset tisíc věcí neumírá, ale jsou jako měsíc:

出則又入 ， 終則又始 ， vycházejí a zase zapadají, ubývají do ztracena a zase znovu začínají,

至則又反。 docházejí do plnosti a zase se vracejí.

執此言起於一端。【簡 25 】 Že se držíme takového vyjadřování, vyplývá z našeho jednostranného pohledu.

聞之曰 ： 一生兩 ， 兩生叁 ， 叁生母 ， 母成結。 Slyšel jsem, že se říká: Jedno rodí dvě, dvě rodí tři, tři rodí matku, matka uzavírá kruh.

是故有一 ， 天下無不有 ； A proto máš-li Jedno, není v celém podnebesí, co bys nemohl mít.

無一 ， 天下亦無一有。 Nemáš-li Jedno, pak v celém podnebesí nemůžeš mít ani jedinou věc.

無【簡 21 】［目］而知名 ， 無耳而聞聲。 Pak nemusíš mít oči, a přece znáš pojmenování, nemusíš mít uši, a přece slyšíš hlas.

草木得之以生 ， 禽獸得之以 鳴， Je to to, díky čemu byliny a stromy rostou, díky čemu se ptáci a zvěř ozývají.

遠之施【簡 13A 】天 ， 近之薦人。 *Daleko dává nebe, blízko dává člověka*.

是故【簡 12B 】執道 ， 所以修身而治邦家。 Proto držet se *tao*/správné cesty, to je to, čím lze pěstovat sebe sama a spravovat zemi.

聞之曰 ： 能執一 ， 則百物不失 ； Slyšel jsem, že se říká: Kdo se dokáže držet Jednoho, neztratí žádnou z desetitisíce věcí.

如不能執一 ， 則【簡 22 】百物俱失。 Když se nedokáže držet Jednoho, pak jsou všechny věci ztraceny.

如欲執一 ， 仰而視之 ， 俯而察之。 Chceš-li se držet Jednoho, vzhlédni vzhůru a uvidíš je, shlédni dolů a nahlédneš je.

毋遠求 ， 度於身稽之。 Nehledej to nikde daleko. Měřítko máš v sobě samém.

得一 [ 而 ] 【簡 23 】圖之 ， 如并天下而助之 ； Plánuješ-li se zřetelem k Jednomu, jako by se celé podnebesí spojilo na pomoc.

得一而思之 ， 若并天下而治之。 Rozmýšlíš-li se se zřetelem k Jednomu, jako by ti vše pomáhalo to uspořádat.

［此］一以為天地稽。 Toto Jedno lze učinit měřítkem nebe i země.

【簡 17 】是故一 ， 咀之有味 ， 嗅 [ 之有臭 ]， Proto je toto Jedno takové, že když je koušeš, má chuť, když k němu čicháš, má pach,

鼓之有聲 ， 近之可見 ， 操之可操 ， když na ně tlučeš, ozývá se, když se k němu přiblížíš, vidíš je, když po něm vztáhneš ruku, nahmatáš je.

握之則失 ， 敗之則【簡 19 】槁 ， 賊之則滅。 Avšak chceš-li je podržet, ztratíš je, zlomíš-li je, uschne, zraníš-li je, zahyne.

執此言起於一端。 To, že se držíme takových slov, vychází z našeho jednostranného pohledu.

聞之曰 ： 一言而終不窮 ， Slyšel jsem, že se říká: Dokážeš-li říci Jedno, nikdy nevyčerpáš zdroj.

一言而有眾 ，Dokážeš-li říci Jedno, získáš si všechen lid.

【簡 20 】一言而萬民之利 ， Dokážeš-li říci Jedno, prospěješ zástupům.

一言而為天地稽。 Dokážeš-li říci Jedno, stáváš se měřítkem nebe i země.

握之不盈握 ， 敷之無所容 ，

Když se to vezme do dlaně, zůstane prázdná, ale když se to rozprostře, nic nezůstane vně.

大【簡 29 】之以知天下 ， 小之以治邦。

之力 ， 古之力 ， 乃下上。【簡 30 】

Ve velkém lze díky tomu znát celé podnebesí. V malém lze díky tomu řídit zemi.

1. Část opakujícího se textu chybí, zřejmě chybou písaře; doplněno podle smyslu. [↑](#footnote-ref-1)
2. Chybí konec bambusového proužku; text rekonstruován na základě paralelismu a podle počtu chybějících znaků. [↑](#footnote-ref-2)
3. Scott Cook, p. 347, n. 28, sense of „guideline“, „warp“, „model“ (could also stand for 精, „essence“, cosmological principle in the *Nei ye*) [↑](#footnote-ref-3)
4. Chybí konec bambusového proužku; text rekonstruován na základě paralelismu a podle počtu chybějících znaků. [↑](#footnote-ref-4)
5. Cesta - tao 道. [↑](#footnote-ref-5)
6. Jiná varianta návrh čtení je 清昏其名. [↑](#footnote-ref-6)
7. ming 名 i c‘ 字, tedy „jméno“ i „zdvořilostní jméno“. [↑](#footnote-ref-7)
8. Chybí delší úsek bambusového proužku; text nerekonstruován. [↑](#footnote-ref-8)
9. Scott Cook, p. 352, n. 56 [↑](#footnote-ref-9)
10. Chybí konec proužku; doplněno podle Scott Cook, str. 352, pozn. 56. [↑](#footnote-ref-10)
11. Ma Chengyuan馬承源 (ed.)Shanghai Bowuguan Cang Zhanguo Chu zhushu 上海博物館藏戰國楚竹書*.* Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe, 2004. [↑](#footnote-ref-11)
12. Viz Brindley, Erica; Goldin, Paul R.; Klein, Esther S. „A Philosophical Translation of the Heng Xian,“ *Dao: A Journal of Comparative Philosophy*, 2013, 12.2, str. 145–151. [↑](#footnote-ref-12)
13. jin 音, zvuk, tón; spíš než o jakýkoli ruch jde o zvuk nějak utvářený, strukturovaný (tón v hudbě, v řeči). Srovnej s kap. Vnitřní dílo: Nelze ji přivolat hlasem, leč lze se naladit na její zvuk. (str….) [↑](#footnote-ref-13)
14. š’ 事, věc, záležitost, kterou je třeba vykonat (kterou je někdo pověřen), úkol, jako sloveso znamená sloužit, vykonávat službu, plnit něčí úkol. [↑](#footnote-ref-14)
15. *Liu xing* 流形 – též lze číst jako „vplývat do tvaru“, „nabývat uplývajících podob“. Význam však může být mnohem užší: např. v lékařských spisech se vyskytuje specificky v souvislosti s lidským plodem v prvních měsících těhotenství. [↑](#footnote-ref-15)
16. Zmínka o „ušatém slunci“ je dosti nejasná, nicméně převládá vysvětlení, že je zde řeč o erupcích pozorovatelných ve sluneční koroně při zatmění. Paralelně k tomu se v dalším verši hovoří o měsíční „koruně“, tedy koróně, která je za určitého počasí pozorovatelná kolem měsíce. [↑](#footnote-ref-16)
17. Toto místo je doplňováno velmi různě a i tato verze je pouhou hypotézou, neboť rukopis je v tomto místě silně poškozen. [↑](#footnote-ref-17)
18. Také lze číst jako „neopouští svůj trůn“. [↑](#footnote-ref-18)
19. Lze číst jako „je správně oděn jako vladař“, tj. má správný oděv a korunu, jako vládce při audienci. [↑](#footnote-ref-19)
20. *Xin* 心, „nitro“, se překládá podle kontextu jako „mysl“ nebo „srdce“, někdy kompromisně jako „srdce-mysl“, a vždy je potřeba mít toto širší významové pole na paměti. Podobně jako v kapitole Vnitřní dílo je tu naznačeno, že toto nitro má více vrstev, z nichž jedna může překonat druhou. Překlad „když srdce neovládne mysl“ by však mohl být zavádějící, proto ponechávám opakování stejných slov. [↑](#footnote-ref-20)
21. *Junzi* 君子, „ušlechtilý muž“, zde ve významu panovníka. [↑](#footnote-ref-21)
22. Našla jsem pozdější význam (vých. Han), kde chen 陳 je použito pro ‚být mrtvý‘, ve smyslu ‚tuhý, natažený jako prkno‘. [↑](#footnote-ref-22)